

Penanda Gender dalam Bahasa Jerman dan Indonesia

Oleh: Sulis Triyono

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan system lingual pengungkap gender pada (1) tataran fonologi, (2) tataran morfologi, dan (3) leksikon dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif analitik. Sumber data berasal dari tuturan lisan dan tulisan. Penelitian dilakukan di FBS UNY pada bulan April sd Oktober 2008. Objek penelitian ini adalah seluruh satuan lingual penanda gender dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia, baik pada tataran fonologi, morfologi, maupun tataran leksikon. Data penelitian ini dianalisis secara induktif dengan memanfaatkan metode komponensial dan referensial. Validasi langkah-langkah analisis dan hasil-hasilnya dengan *Focus Group Discussion*.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam bahasa Jerman terdapat satuan lingual yang menandai adanya bentuk gender, yaitu fonem /r/ menandai maskulin, /e/ feminine, dan /n/ atau /en/ netral. Sedangkan morfem {-ich} dan {-ig} menandai maskulin, morfem {-keit}, {-heit}, dan {-tät} feminine, morfem {-chen}, {-lein}, {o} menandai gender netral. Tataran leksikon pada *Tisch* 'meja' merujuk ke maskulin, *Tür* 'pintu' ke feminine, dan *Fernster* 'jendela' merujuk ke netral. Dalam bahasa Indonesia terdapat satuan-satuan lingual yang menandai adanya jenis gender tertentu, yaitu gender maskulin ditandai dengan fonem /a/, sedangkan feminine ditandai fonem /i/. Morfem sufiks {-wan}, {-man}, {-in} mengacu pada gender maskulin. Sementara itu, sufiks {-wati}, {-at}, dan {-ah} mengacu kepada gender feminine. Namun demikian, tidak semua sufiks dapat menunjukkan adanya indikasi ke arah perbedaan gender, misalnya sufiks {-wan} pada kata *dermawan* – tidak berpasangan dengan **dermawati*, kata *cendekiawan* - **cendekiawati*, dan *pahlawan* - **pahlawati*. Leksikon yang memiliki makna semantik ke arah perbedaan gender, yaitu kata *kondektur* dan *pilot*, yang mempunyai kecenderungan ke gender maskulin. Adapun kata-kata seperti *penari* dan *perawat* memiliki kecenderungan merujuk ke gender feminine.